



15. bis 21. Februar 2013 Nr. 7/8675



АССАМБЛЕЯ

В Актюбинской области проведена работа по разъяснению Послания Главы государства.

4



HANDWERK

Deutsche Backkunst hat einen ausgezeichneten Ruf: um sie zu erlernen, kommen Menschen aus aller Welt.

9



ABENTEUER

Zwei Radler wollen mit dem Fahrrad von Europa nach Australien fahren und durchqueren dabei Zentralasien.

10

AKTUELL

VOLKSENTSCHEID ÜBER STUDIENGEBÜHREN

Erfolg für die direkte Demokratie in Deutschland: Ein Volksbegehren gegen Studiengebühren hat im Bundesland Bayern das nötige Quorum weit überschritten. Damit haben die Initiatoren einen Volksentscheid erzwingen, der das Aus für die Studiengebühren besiegeln dürfte. In der zweiwöchigen Laufzeit des Volksbegehrens beteiligten sich nach dem vorläufigen amtlichen Endergebnis 14,4 Prozent aller bayerischen Wahlberechtigten. Damit wurde die entscheidende Zehn-Prozent-Hürde deutlich übersprungen. Bayern ist eines der wenigen deutschen Bundesländer, in dem die Bürger Landesgesetze per Volksentscheid beeinflussen können. Es ist neben Niedersachsen das einzige Bundesland, in dem noch Studiengebühren erhoben werden. Derzeit sind es 542 Euro pro Semester. (dpa)



НЕМЦЫ КАЗАХСТАНА

ГРАЖДАНСКИЕ ИНИЦИАТИВЫ – НАШ АБСОЛЮТНЫЙ ПРИОРИТЕТ

В январе Ассоциация немцев Казахстана провела ряд крупных мероприятий. Безусловно, радует, что в наступившем году мы сохранили темп работы предыдущего года. Своевременное финансирование проектов – один из факторов, позволяющих Ассоциации работать эффективно.

Александр Дедерер, председатель АООНК «Возрождение»

Мы уже получили согласование финансирования на первый квартал, и это огромный успех, с которым я хочу поздравить всех участников проектной работы. К сожалению, в начале года из-за аномальных морозов нам не удалось провести молодежный совет, были закрыты выезды из многих городов, поэтому мы перенесли данное мероприятие. В минувшие выходные в Немецком доме г. Алматы состоялось заседание Совета немецкой молодежи, которое определило работу предстоящей молодежной конференции.

Общеизвестно, что в молодежной организации есть проблемы, в первую очередь, это постоянная смена поколений, а также отсутствие механизма преемственности, который бы обеспечил стабильность и поступательное развитие Союза немецкой молодежи Казахстана.

В этом месяце было завершено серьезное исследование немцев Казахстана под руководством опытного социолога Валентины Курганской. Данная работа в регионах была воспринята неоднозначно, так как адресную группу в исследовании составили немцы, живущие на периферии, которых сегодня большая часть. Естественно, возникает определенный конфликт интересов центров и периферии. Для нас же важнее всего охватить максимум людей из отдаленных районов. На мой взгляд, данное исследование очень важно, так как каждая серьезная организация, выстраивая свою работу, должна прежде всего ориентироваться

на социологические исследования, знать мнения и интересы людей, на которых ориентирована работа. В данном исследовании сделан анализ не только самой общественной работы, но и проверены состояние активности, владение немецким языком и уровень сохранения самобытной немецкой культуры.

Также были проведены мероприятия по налаживанию партнёрских отношений региональных обществ Ассоциации немцев Казахстана и Землячества немцев из России, в частности, в г. Павлодаре и Караганде. Но мой взгляд, центр тяжести нашей работы необходимо перенести именно на межрегиональное партнёрство как наиболее эффективную форму сотрудничества.

В Караганде общество немцев организовало встречи с Землячеством на высоком уровне, в частности, состоялась встреча с заместителем акима области, куда также были приглашены председатели некоторых региональных обществ немцев и СМИ. Кроме того, была организована встреча с активом, приехали представители из Шахтинска, Сарани, Темиртау, ставшие участниками диалога по разработке программы действий между Землячеством и Карагандинским региональным обществом немцев.

В целом все эти мероприятия были проведены на высоком уровне, и, что важно, диалог организован в форме мозговой атаки, являющейся по сути реализацией принципа коллективного разума, который я стараюсь внедрить многие годы.

На мероприятии были рассмотрены многие проекты. К сожалению, по мне-

нию некоторых участников, не все возможно реализовать из-за ограниченности ресурсов. Эффективное партнёрство, по их мнению, возможно лишь при достаточном финансировании, однако я полагаю, что не всё измеряется финансами. Мне часто приходится слышать: «Вы дайте нам денег, а мы что-то организуем». Такой подход в корне неверен, ущербен и даже вреден для деятельности нашей организации. Мы располагаем другими ресурсами – активными участниками, общественными инициативами, а также большим интересом со стороны населения. Мы могли бы, к примеру, организовать презентацию Казахстана в Германии. Допустим, в центре немецкого города Кайзерслаутерна провести выставку, на которой в качестве одного из экспонатов поставить юрту с домашней утварью, показать быт кочевников, одновременно провести экскурс в историю нашего государства, рассказать о процессе обретения Казахстаном независимости, формировании новой экономики и успехов, достигнутых страной на сегодняшний день. На мой взгляд, всё это вызовет большой интерес у населения.

Важным для нас событием является проведение в Астане международной выставки ЭКСПО-2017, во время которой Казахстан посетит, по мнению экспертов, не менее пяти миллионов человек. Естественно они будут интересоваться не только выставкой, но и страной в целом, поэтому участие в данном мероприятии для нас очень важно.

Продолжение на стр. 2.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Ab März 2013 erhalten Sie für 1971,9 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in Ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: daz.manager@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de



С марта 2013 года вы можете получать DAZ за 1971,9 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail daz.manager@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru

HEМЦЫ КАЗАХСТАНА

ГРАЖДАНСКИЕ ИНИЦИАТИВЫ – НАШ АБСОЛЮТНЫЙ ПРИОРИТЕТ

Продолжение. Начало на стр. 1.

Следующим интересным, на мой взгляд, проектом является развитие экологического туризма, как логическое продолжение популярной в Германии философии гармонии с природой. Мы могли бы организовать туристические познавательные маршруты, приносящие прибыль.

В настоящее время обе стороны работают над конкретизацией партнёрства, и полагаю, существующий скепсис, что мы не обладаем определёнными ресурсами, вскоре будет преодолен. В целом я считаю переговорный процесс довольно позитивным, будем ожидать результатов.

Следующим мероприятием в Караганде стало заседание экспертного совета по этнокультурной работе, которое прошло очень живо, энергично, в дискуссиях, конфликтах, в целом – интересно. К сожалению, не была достаточно проработана подготовительная фаза данного мероприятия, как и не была продумана стратегия деятельности Сети центров встреч. При организации любого мероприятия в первую очередь должны учитываться экспертное мнение и экспертные предложения. Мы видим такие примеры в организации общественных диалогов в Германии. И в этом отношении у нас есть недостаток, мы не выставляем на обсуждение своё экспертное заключение, что является основой грамотных решений. К эксперту стекается вся информация, у него есть абсолютная возможность проведения объективного анализа. Я хочу еще раз обратить внимание на следующее: любое мероприятие необходимо готовить с точки зрения предложения стратегий, решений и выводов. И это совершенно не подменяет какой-либо демократический



процесс, а означает, что мы хотим двигаться в сторону наших стратегических целей, которые определены и прописаны в Уставе Ассоциации немцев Казахстана. Поэтому подвергать сомнению стратегические цели никому не приходится.

На заседании экспертного совета много внимания уделили распределению бюджета, но как показало время, сообщество никогда не будет довольно его распределением. Каждый будет считать, что мог бы получить больше. Исходя из этого, я думаю, что центр тяжести должен переноситься на обсуждение методологии, проведение успешных проектов, особенно в отдаленных регионах. Это должно исходить от сердца, от души, если мы действительно служим интересам немецкого меньшинства.

Ассоциация немцев жива не одной проектной работой, абсолютным при-

оритетом для нас являются гражданские инициативы, успех которых очевиден. Накануне в Астане мы провели переговоры с представителями трёх министерств, в ходе которых был подписан протокол о создании образовательного центра по обучению социальных работников. И наша роль, как структуры гражданского общества, внедряющей европейскую модель социальной защиты населения, очень важна. Все это соответствует программе нашего Президента о социальной модернизации общества, интересам всех граждан Казахстана.

В этом я вижу огромный пласт работы и для экспертного совета, тем более что власти всегда поддерживают этнокультурную работу. Экспертному совету необходимо больше сотрудничать с министерствами, в первую очередь с Министерством культуры и информации РК. В целом

же нам необходимо организовать нашу совместную деятельность так, чтобы она становилась еще более эффективной.

СЛОВАРЬ

- *темп* - *Tempo, n*
- *перенести* - *verlegen, aufschieben; vertagen*
- *общеизвестно* - *allgemein bekannt, allbekannt*
- *смена поколений* - *Generationswechsel, m*
- *преемственность* - *Nachfolge, f; Erbllichkeit, f*

MELDUNGEN

RUSSLAND: VISA FÜR ZENTRALASIEN?

Der Koordinationsrat der oppositionellen Protestbewegung in Russland hat sich dafür ausgesprochen, die Visafreiheit für Bürger aus zentralasiatischen Ländern aufzuheben. Wie die außerparlamentarische Bewegung auf ihrer Webseite mitteilte, soll damit der Zustrom von Migranten auf den russischen Arbeitsmarkt eingeschränkt werden. Eine unkontrollierte Migration behindere zudem den Versuch Russlands, sich in Europa zu integrieren. In der Resolution, die von den 30 Mitgliedern des Koordinationsrates ohne Gegenstimmen bei sieben Enthaltungen angenommen wurde, werden namentlich Kirgisistan, Tadschikistan und Usbekistan genannt, eine Aufhebung der Visafreiheit mit Kasachstan wird nicht gefordert. (rk)

«СТРАТЕГИЯ «КАЗАХСТАН-2050»

Республиканская информационно-пропагандистская группа по разъяснению основных положений Послания Президента Республики Казахстан посетила Карагандинскую область. В ходе встречи с населением разъяснены основные направления «Стратегии «Казахстан-2050», подчеркнута ответственность каждого гражданина за реализацию программы, оговорены пути решения аспектов, касающихся данного региона и сферы деятельности населения. Участниками встречи поднимались вопросы экономического развития района, социальной защищенности населения, развития государственного языка и расширения его использования в государственных органах, образования и патриотического воспитания молодежи.

ANTISEMITISMUS

„ALLEIN UNTER DEUTSCHEN“ – TUVIA TENENBOM UND SEINE KRITIKER

Der jüdische Regisseur Tuvia Tenenbom reist durch die Republik. „Allein unter Deutschen“ nennt der Sohn von Holocaust-Überlebenden aus New York seinen Bericht. In Berlin stellt er sich Kritikern.

Von Esteban Engel

Sind alle Deutschen Antisemiten? Mit seinem Reisebericht „Allein unter Deutschen“ provoziert der israelisch-amerikanische Autor Tuvia Tenenbom zum Widerspruch. Zwischen Hamburg und München hat er Banker und Schrebergärtner, Journalisten und Geistliche, Einwanderer und Studenten gesprochen, und am Ende landete er stets bei einem Thema: Israel und die Judenfeindschaft. Das Buch, das beim Versandhaus Amazon auf Platz eins in seiner Sparte steht, trifft offenbar einen Nerv. Auf einer öffentlichen Diskussion mit dem Autor in Berlin war davon allerdings nicht viel zu spüren.

Ob Beschneidungsdebatte oder die Antisemitismus-Vorwürfe gegen den Journalisten Jakob Augstein – die Frage, wie es die Deutschen mit den Juden und ihrem Staat halten, kehrt regelmäßig in die Schlagzeilen. Tenenbom, dessen Buch Ende 2012 beim Suhrkamp Verlag erschien, hat eine griffige Formel: „Die Deutschen haben eine Obsession mit den Juden und mit Israel“, sagte er bei einer Diskussionsrunde mit dem Autor Rafael Seligmann und dem „Zeit“-Reporter Christoph Dieckmann in der Berliner Volksbühne.

Israelkritik oder Antisemitismus?

Ist klar, weiß der Theatermacher aus New York, bei dieser Geschichte kein Wunder. Aber Tenenbom fragt sich, wieso viele in Deutschland die Lage der Palästinenser in Gaza so bedauern, aber kein Wort über die noch schlimmere Situation der Palästinenser in Jordanien verlieren. Und auch er mag Benjamin Netanjahu nicht. Aber anders als

Mahmud Ahmadinedschad drohe Israels Premier nicht mit der Auslöschung Irans. Ja, Antisemitismus gebe es überall auf der Welt, doch in Deutschland kämen die Schuldgefühle dazu – und der Versuch, sie auf dem Weg der Israelkritik abzuwehren.

Auf seiner Reise durch Deutschland sei er immer wieder mit Antisemitismus und Vorurteilen gegenüber Israel konfrontiert worden. „In Deutschland habe ich zum ersten Mal gespürt, dass ich Jude bin“, sagt er. Er sei nicht losgezogen, um den Antisemitismus zu finden. Das Thema habe sich ihm in seinen Begegnungen aufgedrängt.

Tenenbom rattert seine Sätze ins Mikrofon, haut mal gerne auf den Putz oder reißt sich vom Sessel hoch. Rafael Seligmann ist dagegen ein Ausbund an Ruhe. Zwar spricht auch Seligmann von Vorurteilen und Beleidigungen, doch der Schriftsteller, der mit seinen Eltern als Kind aus Israel nach Deutschland zog und in München aufwuchs, versucht Tenenboms Tiraden etwas herunterzukühlen. „Antisemitismus gibt es überall auf der Welt“, sagt er, „von Argentinien bis Zypern“. Gegen Minderheiten, vor allem wenn sie tüchtig seien, gebe es überall Ressentiments.

Schlechtes Handwerk?

Nur etwas mehr Sensibilität wünscht sich Seligmann im Umgang mit den Juden. Musste etwa Ägyptens Präsident Mursi, der daheim mit antisemitischer Propaganda auf Stimmenfang gehe, ausgerechnet am 30. Januar, dem Jahrestag von Hitlers Ernennung, mit Pomp und militärischen Ehren in Berlin empfangen werden? Christoph Dieckmann, mehrfach ausgezeichnete Reporter,

nimmt sich Tenenboms Handwerk vor. „Sie gehen auf die Menschen los, geben ihnen wenig Raum für ihre Antworten.“ Er selber lasse seine Gesprächspartner ausreden. Als Dieckmann davon spricht, dass Tenenboms Bericht arg subjektiv sei, gibt es beim Autor kein Halten mit: „Es geht hier nicht um mich, vergessen Sie das Buch, zitieren Sie mich nicht mehr“, ruft er in den Saal. Schließlich sei alles, was Menschen schreiben, subjektiv – vom wissenschaftlichen Buch bis zum Roman.

Als Mann des Theaters beherrscht Tenenbom die Kunst der Provokation. Jüngst zeigte er am Rand einer Neonazi-Demonstration in Magdeburg den „Hitler-Gruß“. Daraufhin wurde er von einem Demonstranten angezeigt. Am Ende klingt er dann wieder versöhnlicher. „Wenn ich durch die Straßen von Berlin gehe, weiß ich: Das sind genauso neurotische Menschen wie ich. Wir sind eine Familie.“ (dpa)

VOKABELN

- *einen Nerv treffen* - *задевать за живое*
- *griffig* - *цепкий*
- *sich aufdrängen* - *напршиваться*
- *auf den Putz hauen* - *говорить громкими фразами, резко, вспыльчиво*
- *versöhnlich* - *миролюбивый, примирительный*

EUROCOPTER

DEUTSCH-FRANZÖSISCHE HUBSCHRAUBERTECHNIK FÜR DEN KATASTROPHENSCHUTZ

Den 50. Jahrestag der Unterzeichnung des Élysée-Vertrags begingen Deutschland und Frankreich im Helikopterwerk „Eurocopter“ in Astana. Die dort gefertigten Hubschrauber sollen insbesondere im Katastrophenschutz zum Einsatz kommen.

Von Xenia Sutula

Deutschland und Frankreich feiern 50 Jahre Élysée-Vertrag (siehe DAZ Nr. 4). In Kasachstan fand aus diesem Anlass ein Empfang in den Räumlichkeiten des deutsch-französisch-kasachischen Helikopterwerkes „Eurocopter“ statt. Mit der Wahl des Veranstaltungsortes wollte man zeigen, dass die deutsch-französische Zusammenarbeit auch einen Beitrag zur wirtschaftlichen Modernisierung und industriellen Innovation leiste, betonte der französische Botschafter Jean-Charles Berthouet in seiner Begrüßungsrede. Dies sei unter anderem auch zum Wohl Kasachstans, eines der wichtigsten Partner Frankreichs und Deutschlands. Zur Rolle des Projekts „Eurocopter Kazakhstan Engineering“ hat die DAZ einige Stimmen gesammelt.

Jens-Michael Bopp, Erster Sekretär der deutschen Botschaft: „Es gab von kasachischer Seite das Interesse, Helikopter zu kaufen. Aber es geht nicht nur um den Kauf: Es ist für Kasachstan wichtig, dass man auch die Leute ausbildet, wie diese Helikopter zusammenzubauen, zu reparieren und auch zu fliegen sind. Beim Werk gibt es eine sehr große Schule, wo unterrichtet wird, wie man mit dem Helikopter umgeht, ihn wartet und in gutem Zustand hält. Deshalb ist es ganz

wichtig, hier ein Werk zu haben, und nicht nur die Helikopter einfach aus Europa zu importieren. So wird die Kapazität des Katastrophenschutzministeriums in Kasachstan steigen, auf Notfälle zu reagieren und Leute aus Krisensituationen zu retten. Das können Naturkatastrophen sein wie Überflutung, Erdbeben, wie wir in den letzten paar Wochen im Süden von Kasachstan mehrfach gesehen haben. Es ist natürlich für die persönliche Sicherheit der Leute bedeutend, wenn sie vom Ministerium besser unterstützt werden können und ihnen besser geholfen wird“.

Jean-Charles Berthouet, Botschafter von Frankreich in Kasachstan: „Ich glaube, die Helikopter werden von verschiedenen Ministerien benutzt. Alle diese Hubschrauber sind nicht besonders auf die Militärsziele ausgerichtet. Natürlich kann das Verteidigungsministerium diese Helikopter benutzen, aber sie können auch in vielen verschiedenen Bereichen der Wirtschaft gebraucht werden. Jetzt steht man in Verhandlungen über die Herstellung eines anderen Modells, das auf Militärszwecke orientiert ist. Aber das sind nur erste Verhandlungen. Die Entscheidung ist noch nicht getroffen. Dieses Werk ist nur ein Teil der allgemeinen Politik der kasachischen Regierung, um die Sicherheit im Land zu garantieren. Aber wie gesagt, der Markt für Helikopter ist nur ein kleiner Teil dieser Poli-



Bild: Xenia Sutula

Ein deutsch-französisch-kasachisches Gemeinschaftsunternehmen: Helikopterwerk in Astana.

itik. Es gibt noch die größeren Helikopter aus Russland, deshalb können wir nicht sagen, dass die Sicherheit nur mit diesen Modellen gewährleistet wird“.

Robert Sollinger, Generaldirektor von Eurocopter Kazakhstan Engineering: „Wir haben hier viele Rettungshubschrauber, die zum Ministerium für Katastrophenschutz gehören, damit die Menschen ins Krankenhaus schnell transportiert werden könnten. Das war der ganz bestimmte Wunsch des Präsidenten von Kasachstan. Er wollte unbedingt ein solches System, wie wir es auch in Frankreich und Deutschland haben, hier einführen. Hier geht es in erster Linie darum, die Sicherheit der kasachischen Bevölkerung zu gewährleisten und schnelle medizinische Versorgung bereitzustellen. Ganz besonders wurde seitens des Ministeriums Wert darauf gelegt, dass diese

Hubschrauber mit medizinischen Geräten für Kleinkinder und Babys ausgerüstet werden, was sehr zukunftsweisend ist“.

VOKABELN

- *Notfall, т - крайний, экстренный случай*
- *Sicherheit, f - безопасность*
- *ausgerichtet auf - направленный на...*
- *gewährleisten - гарантировать, обеспечивать*
- *zukunftsweisend - указывающий путь в будущее*

BÜCHER ONLINE AUSLEIHEN

Als neuen Service bieten die Goethe-Institute in Osteuropa und Zentralasien Bücher in deutscher Sprache online kostenlos zur Ausleihe an. Informationen über diesen Service gibt es auf der Webseite des Goethe-Instituts Almaty unter <http://www.goethe.de/ins/kz/alm/wis/bib/onl/deindex.htm>.

KOMMENTAR

INFLATION IST RELATIV



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Das zentrale Kriterium zur Bewertung einer erfolgreichen Tätigkeit einer Nationalbank ist das erreichte Inflationsniveau. Das Ziel der Geldmengensteuerung besteht dabei in der Sicherung eines optimalen Inflationsniveaus, was nur in seltenen Fällen eine Nullinflation bedeutet. Je näher die Inflation in Richtung Null rückt, umso größer ist die Gefahr der Deflation, also der langfristigen Verringerung des durchschnittlichen Preisniveaus. Deflation aber, das haben die große Weltwirtschaftskrise 1929 bis 1933 und die Entwicklung Japans in den letzten 20 Jahren gezeigt, ist gefährlicher, weil schwerer zu bekämpfen, als eine gemäßigte Inflation.

Für Preiserhöhungen gibt es objektive (zum Beispiel Steigerung der Förderkosten von Rohstoffen) und subjektive (zum Beispiel starker Monopolisierungsgrad der Wirtschaft) Faktoren. Zwar ist die Nationalbank der Hauptmanager der Inflation, doch nicht alle Inflationsfaktoren können von ihr auch wirklich beeinflusst werden. Was nun „optimales“ Inflationsniveau konkret heißt, ist abhängig von der konkreten Situation. Die etwa sechs bis sieben Prozent Inflation, die in Kasachstan in den letzten Jahren der Standard waren und an die sich alle mehr oder weniger gewöhnt haben, würde in Deutschland und der Eurozone das blanke Entsetzen auslösen, in Belarus mit seinen etwa 30 Prozent Inflation wieder als wahre Wohltat empfunden werden.

In Kasachstan wurde im vergangenen Jahr offiziell eine Inflationsrate von sechs Prozent erreicht, womit die strategische Zielstellung, die einen Korridor von sechs bis acht Prozent

vorsah, am unteren Ende erreicht wurde. Das ist also ein relativ gutes Ergebnis. Doch damit ist noch nicht gesagt, dass nun eine Art Durchbruch im Inflationsgeschehen nach unten erwartet werden kann. Es wird wohl eher das Gegenteil eintreten, spricht, die Inflationsrate wird wieder steigen, aber im Zielkorridor bleiben. Das kann man mit drei Sonderfaktoren begründen, die 2012 das für Kasachstan annehmbare Inflationsniveau mitbewirkt haben. Diese Faktoren fallen jedoch in diesem Jahr mit hoher Sicherheit weg. Der erste, die Inflationsrate in 2012 senkende Faktor war die sehr gute Ernte des Jahres 2011. Das hohe Angebot an Getreide und anderen landwirtschaftlichen Rohstoffen hat natürlich das allgemeine Preisniveau verringert beziehungsweise dessen Anstieg gebremst.

2012 ist infolge der lang anhaltenden Trockenheit eine Ernte eingefahren worden, die nicht einmal die Hälfte der von 2011 ausgemacht hat. Dieses geringere Angebot an Nahrungsmitteln hat schon dazu geführt, dass im Dezember und Januar die Lebensmittelpreise gegenüber dem Vorjahr besonders schnell gestiegen sind. Da es bis zur nächsten Ernte ja noch sehr weit ist, dürfte das Wirken dieses Faktors in den nächsten Monaten anhalten. Der zweite Faktor ist das Anfang 2012 von der Regierung ausgesprochene zeitweilige Moratorium zur Erhöhung der Tarife für zentrale kommunale Dienstleistungen, insbesondere für Wärme und Wasser. Dieses Moratorium ist nun ausgelaufen, und die sogenannten natürlichen Monopolisten haben zu Saisonbeginn die Tarife vor allem für Wärme kräftig erhöht. Das kann jeder auf den entsprechenden Rechnungen nachvollziehen. Eine Reihe von Haushalten mit unteren Einkommen hat schon Anträge gestellt, von der zentralen Wärmeversorgung abgekoppelt zu werden, weil sie nicht mehr zahlen können. Die erhöhten Ausgaben für die kommunalen Dienstleistungen werden in den folgenden Monaten auf die

Inflation durchschlagen, denn diese wird ja immer im Vergleich zum entsprechenden Zeitraum des Vorjahres erfasst. Der dritte Faktor war die Aufwertung des Tenge vor allem zum Euro und zum russischen Rubel im vergangenen Jahr. Dadurch werden Importe in Tenge billiger und bei dem großen Anteil vor allem russischer Verbrauchsgüter auf dem kasachischen Binnenmarkt hat das zu einer gewissen Verlangsamung der Inflation beigetragen. Zumindest in den letzten Monaten hat das Tenge stark zum Rubel und zum Euro und auch etwas zum Dollar abgewertet. Dadurch werden Importwaren in Tenge teurer, man spricht von „importierter“ Inflation. Wie sich nun die Wechselkurse in diesem Jahr entwickeln werden, ist schwer vorherzusehen, es wird aber allgemein eher mit einer gewissen Abwertung gerechnet.

Insgesamt wird es eher bei der Inflations-situation bleiben, an die sich die meisten Kasachstaner bereits gewöhnt haben. Eine Situation wie in der Eurozone, wo die Öffentlichkeit bei einer Inflationsrate von etwa 2,5 Prozent Anzeichen von Beunruhigung zeigt, ist auf absehbare Zeit hierzulande kaum zu „befürchten“.

VOKABELN

- *beeinflussen - влиять*
- *blankes Entsetzen - ужас*
- *Wohltat, f - благотворное действие*
- *annehmbar - приемлемый*
- *Ernte, f - урожай*

MELDUNGEN

ЮБИЛЕЙ КАЗАХСКОЙ АКАДЕМИИ МУЗЫКИ

Präsident Kasachstans pozdravil Kazachskuju nacionalnuju akademiju muzyki s 15-letnim jubileem osnovanija. «За эти годы академия выросла, став Казахским национальным университетом искусств. Построено новое здание, созданы условия для обучения студентов. В настоящее время в школе, колледже и самом университете обучается порядка двух тысяч учащихся, государство ежегодно выделяет более двух миллиардов 300 миллионов тенге», - подчеркнул Нурсултан Назарбаев. Глава государства также отметил, что строительство и открытие в столице новых объектов искусства положительно сказывается на культурном воспитании населения.

DEUTSCHE UNTERNEHMEN VERLASSEN RUSSLAND

Die Zahl deutscher Unternehmen in Russland ist nach Angaben der Auslands-handelskammer (AHK) in Moskau erstmals überhaupt zurückgegangen. Etwa 200 von zuletzt 6.300 Unternehmen hätten sich von dem Wachstumsmarkt verabschiedet, sagte Michael Harms von der AHK. Möglicherweise bereinige sich der Markt oder seien die Kosten in Russland für einige inzwischen zu hoch. Die genauen Gründe müssten noch untersucht werden. Die Kammer hatte eigentlich einen Anstieg auf 6.500 deutsche Unternehmen in Russland erwartet. Trotzdem sei „Deutschland weiter der größte ausländische Arbeitgeber“. Laut einer Umfrage der AHK gehen die Meinungen zum Geschäftsklima in Russland auseinander. Während eine Hälfte Verbesserungen sehe, bemerke die andere kaum einen Wandel oder sogar ein schlechteres Klima. (dpa)

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

АКТИВНАЯ РАБОТА ПО РАЗЪЯСНЕНИЮ ПОСЛАНИЯ ГЛАВЫ ГОСУДАРСТВА

Заместитель Председателя – заведующий Секретариатом Ассамблеи народа Казахстана Ералы Тугжанов в составе Республиканской информационно-пропагандистской группы по пропаганде и разъяснению основных положений Послания Президента Н.А. Назарбаева народу Казахстана «Стратегия «Казахстан-2050»: новый политический курс состоявшегося государства» посетил Актюбинскую область, где принял участие в собрании актива, представителей местных исполнительных органов, депутатов маслихата, общественности.

В своем выступлении Ералы Тугжанов отметил исторический характер Послания Главы Государства, Елбасы Нурсултана Абишевича Назарбаева, рассказал об основных составляющих формирования полиэтничного Казахстана, подчеркнул, что национальное единство и общественное согласие явились главным условием достижения целей «Стратегии - 2030».

«Политическая стабильность, общественное согласие, национальное единство – сегодня это наш национальный образ жизни. Этническое, культурное и религиозное многообразие стали ресурсом созидания и развития, а не фактором разрушения. Все этнические группы страны объединились по принципу «одна страна – один народ – одна судьба», – подытожил Ералы Тугжанов.

В рамках программы пребывания заведующий Секретариатом АНК посетил Мартукский район области. В частности, объекты, возводимые по Государственной программе форсированного индустриально-инновационного развития, среди которых автодорога Западная Европа – Западный Китай.

В селе Мартук состоялась встреча с преподавательским составом школы-



Фото: АНК

достижениях Казахстана за годы независимости. «Все эти годы политика Елбасы была направлена на создание условий для простых граждан, на повышение уровня жизни народа. Доходы граждан выросли в 16 раз, в 7 раз

«Убеден, что этот успех состоялся благодаря тому, что Казахстан в этот сложный исторический период возглавил государственный деятель такого масштаба, как Нурсултан Абишевич Назарбаев. Благодаря его мудрости и дару

«Тілдарын», «Лингва» и многие этнокультурные объединения Ассамблеи», – отметил Е.Тугжанов.

В городе Актюбе в рамках рабочей поездки Ералы Тугжанов посетил предприятие ТОО «Динар» – «Электромаш», областной



Фото: АНК



Фото: АНК

гимназии №2, посещены уроки. Кроме того Ералы Тугжанов побывал в Детском техническо-творческом Центре с.Мартук, где состоялась встреча с учителями, посещены классы моделирования, художественного мастерства и прикладного творчества.

Е.Тугжанов ознакомился с работой Дома дружбы Мартукского района, встретился с коллективами и посетил кабинеты этнокультурных объединений.

В ходе встречи с населением Мартукского района Е.Тугжанов рассказал о реальных социально-экономических

уменьшилось численность населения с доходом ниже прожиточного минимума, число безработных сократилось вдвое. Снизилась почти в три раза материнская смертность, в полтора раза возросла рождаемость», – отметил Е.Тугжанов. Он подчеркнул, что главным доказательством социальной эффективности нашего государства выступает уверенный рост численности населения Казахстана. По словам Е.Тугжанова, «сегодня в Казахстан возвращаются немцы, греки, а в Актюбинск вернулись чехи. Этот пример говорит сам за себя».

стратегического предвидения все его экономические, социально-политические реформы оказались успешными. Выдвинутая Елбасы Стратегия до 2050 года – это объективированный взгляд в будущее, трезвая и взвешенная оценка вызовов и угроз современности и, безусловно, четкий ответ на поставленные историей вопросы», – констатировал Е.Тугжанов.

В своем выступлении Ералы Лукпанович особо отметил проблему овладения всеми гражданами казахского языка. По его словам, «Президент подчеркивает необходимость проведения ответственной языковой политики, которая является одним из главных консолидирующих факторов казахской нации. Казахский язык должен стать духовным стержнем нации, и его необходимо развивать, активно используя во всех сферах, укрепляя его позиции. В целях модернизации языка принято важнейшее решение – с 2025 года приступить к переводу казахского алфавита на латиницу. Это создаст условия для интеграции в мир, лучшего изучения английского языка и языка интернета, и самое главное – это даст толчок модернизации казахского языка. Он подчеркнул, что «язык должен стать консолидатором народа Казахстана. Это то, чем занимается сегодня Ассамблея, это – наша главная задача на перспективу».

«Сегодня в этом направлении реализуется проект внедрения полиязычного обучения, работают языковой центр

Дом дружбы, встретился с активом этнокультурных объединений, где рассказал об основных положениях Послания Президента РК, обозначил ключевые направления работы Секретариата Ассамблеи народа Казахстана по его реализации.

СЛОВАРЬ

- разъяснение – Erklärung, f; Erläuterung, f
- исполнительный орган – Exekutivorgan, n
- образ жизни – Lebensart, f; Lebensweise, f
- созидание – Schaffen, n; Schöpfung, f, f
- пребывание – Aufenthalt, m
- в частности – insbesondere, unter anderem
- прожиточный минимум – Existenzminimum, n; Lebenshaltungskosten, pl
- мудрость – Weisheit, f
- ответственный – verantwortlich
- внедрение – Einführung, f; Einbürgerung, f



Фото: АНК

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

ФОРМИРОВАНИЕ ЕДИНОГО ПОНИМАНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ЭТНОПОЛИТИКИ

В Академии государственного управления при Президенте РК состоялась встреча сотрудников Секретариата АНК Администрации Президента и Академии с Советником по правам человека Регионального отделения Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека для Центральной Азии Павло Бяликом и национальным специалистом проекта по вопросам меньшинств Регионального отделения Управления Верховного комиссара ООН по правам человека Амиром Ишматовым.

В ходе встречи вице-ректор Академии по науке и международным связям, доктор экономических наук Шолпан Алтынбековна Есимова подробно ознакомила представителей ООН с миссией и задачами Академии, системой государственной службы в Казахстане и прокомментировала вопросы административной реформы в свете Послания Президента Н.А. Назарбаева народу Казахстана «Стратегия «Казахстан-2050»: новый политический курс состоявшегося государства», а также раскрыла систему подготовки и переподготовки государственных служащих в республике.

Директор Центра по изучению межэтнических и межконфессиональных отношений Академии государственного управления Айгуль Какимбековна Садвокасова презентовала работу Центра по обучению государственных служащих, представителей НПО, этнокультурных объединений, экспертного сообщества, СМИ в сфере межэтнических отношений. Она подчеркнула, что главная цель семинаров и тренингов – формирование единого понимания го-



ФОТО: АНК



ФОТО: АНК



ФОТО: АНК



ФОТО: АНК

«ОГНЕННЫЙ СТАЛИНГРАД»

В Доме дружбы г. Алматы Ассамблея народа Казахстана организовала презентацию книги члена АНК, выдающегося писателя, ветерана Великой Отечественной войны Леонида Юзефовича Гирша «Огненный Сталинград», посвященной 70-летию Сталинградской битвы. Леонид Гирш – участник Сталинградской битвы, кавалер пяти орденов и 35 медалей, автор многих изданий о войне. В основу книги легли воспоминания участников Сталинградской битвы, корреспонденции и очерки о войнах-сталинградцах, стихи казахстанских и российских поэтов, фронтовые письма. Модератором мероприятия выступил заместитель Председателя, заведующий Секретариатом Ассамблеи народа Казахстана Администрации Президента РК Ералы Тугжанов. На мероприятие были приглашены ветераны Великой Отечественной войны, труда, члены Совета Ассамблеи, руководители этнокультурных объединений, представители молодежи и дипломатического корпуса РФ в г. Алматы.

сударственной этнополитики на всех уровнях и выработка единого алгоритма ее реализации.

Заместитель заведующего Секретариатом Ассамблеи народа Казахстана Леонид Андреевич Прокопенко подробно рассказал о казахстанской модели межэтнической толерантности и общественного согласия, реализации государственной политики в сфере межэтнических отношений, о становлении и развитии института Ассамблеи народа Казахстана. Он особо остановился на том огромном внимании, которое уделяется вопросам межэтнических отношений Елбасы, Президентом Республики Казахстан Нурсултаном Назарбаевым, уникальности казахстанского опыта гармонизации межэтнических отношений.

В процессе беседы были затронуты вопросы интеграции полиэтничных обществ, обеспечения принципа «Единства в многообразии», формирования национального единства. Была отмечена последовательная позиция Ассамблеи в отношении овладения всеми этносами Казахстана государственным языком, который рассматривается как фактор единения народа, а также как важнейшая предпосылка недопущения ущемления этносов по языковому принципу.

Представители ООН выразили поддержку опыту внедрения в Казахстане полиязычного обучения в школах с на-

циональным языком обучения, а также языкового триединства.

В заключение стороны подтвердили намерение продолжить сотрудничество по всему спектру вопросов межэтнических отношений.

СЛОВАРЬ

- национальный – national, National-
- главный – Haupt-; hauptsächlich;
- становление – Werden, n; Entstehung, f
- уникальность – Einmaligkeit, f
- последовательный – folgerichtig, konsequent, aufeinanderfolgend
- недопущение – Nichtzulassung, f
- ущемление – Beeinträchtigung, f; Verletzung, f
- принцип – Prinzip, n, Grundsatz, m
- подтвердить – bestätigen
- спектр вопросов – Spektrum der Fragen

ALMATY

AUF STADTTOUR MIT ROCKSTARS

Anlässlich des Auftritts der Rockgruppe „Fotos“ in Almaty organisierte eine Gruppe einheimischer Studenten eine Stadtführung für die Musiker aus Deutschland. Die Stars waren entgegen der Befürchtung gar nicht arrogant, und die kasachischen Studenten wurden zu Fans.

Von Nurgul Zhazykbayeva

Etwas nervös standen wir an einem kalten Februarmorgen vor dem Hotel. Als „Almateam“ hat unsere Studentengruppe schon einige Gäste mit den Sehenswürdigkeiten Almatys vertraut gemacht. Doch unsere heutige Gruppe war etwas Besonderes. „Sie sind Stars, Stars aus Europa, wahrscheinlich sind sie etwas arrogant“, flüsterten wir uns gegenseitig zu, als wir auf die Mitglieder der deutschen Rockgruppe „Fotos“ warteten.

Taktvolle Rockmusiker

Wie man sich doch täuschen kann: als sie dann vor uns standen, erwies sich die Bandmitglieder nicht nur als nette, angenehme und humorvolle Jungs – sie waren auch überaus taktvoll. Nach ihrem Vorwissen über Kasachstan befragt, wussten sie, dass das Land über ein riesiges Territorium bei gleichzeitig sehr geringer Bevölkerungszahl verfügt. Als wir sie dann fragten, ob sie den Film „Borat“ gesehen hätten, lächelten sie etwas verwirrt. „Ja“, sagten sie, um eilig hinzuzufügen: „Aber wir wissen, dass das Bild falsch ist.“

Wir begannen unsere Stadtführung mit einer Taxifahrt, die auf die Musiker großen



Bild: Dmitrii Seiko

Beim Konzert in Almaty.

Eindruck machte, wie sie im Interview (s.u.) erzählten. Von der obersten Etage eines Hochhauses bewunderten wir das Panorama Almatys: den Fernsehturm „Kok Tobe“, das Hotel „Kasachstan“, das Bankenzentrum „Nuryltau“, die Abai-Oper und natürlich die Berge. Der interessanteste Teil der Führung war jedoch der Besuch auf dem Grünen Basar.

„Hallo, Landsmann! Wie geht's?“, wurden unsere Gäste von eifrigen Verkäufern begrüßt, die sie heranwinkten und ihnen Leckerbissen zum Probieren anboten. Große Augen machten sie in der Fleisch-Abteilung: „Hier gibt es Schweinefleisch“, - „Ok, eine ganze Schweinestraße! Und das hier ist die Vogelstraße?“

Deutsche Rockmusik ist mehr als Rammstein

Wir lachten sehr viel auf unserer Führung. „Gibt es eigentlich kasachische Croissants?“, fragten uns die Musiker, als wir gemeinsam in einem Café saßen. Unseren „kasachischen Croissant“, den Baurssak, hatten sie leider noch nicht probiert. Dafür aß Bandmitglied Christoph auf dem Basar kasachischen Kurt, der sich zu seiner Überraschung als ziemlich fest erwies.

Nachdem wir am folgenden Tag das Konzert der Gruppe besuchten, wurden wir endgültig zu den kasachischen Fans von „Fotos“: die Jungs waren nicht nur superfreundlich, sondern auch superintelligent. Und ich bin froh, gelernt zu haben, dass deutsche Rockmusik nicht nur aus „Rammstein“ besteht, die ich bislang mit diesem Begriff verknüpfte. Ein Lied von Rammstein spielte die Band dann zum Schluss allerdings doch noch – mit dem augenzwinkernden Hinweis darauf, dass sie wüsten, wer in Kasachstan die populärste deutsche Rockgruppe sei...

Bereits nach Abschluss unserer Stadtführung gaben uns Bandmitglieder Thomas und Benedikt sowie Manager Christoph folgendes Interview:

Welchen Eindruck habt ihr von der Stadt bekommen?

Benedikt: Ich fand es wirklich schön. Es ist sehr kalt, aber trotzdem ist es hier sehr freundlich. Auf den Straßen herrscht eine positive Stimmung unter den Menschen, auf dem Basar, den wir besucht haben, haben sie viel gelächelt. Und ich mag die Flagge von Kasachstan sehr gerne!



Bild: Dmitrii Seiko

Bandmitglieder nach dem Konzert mit dem Almateam.

Thomas: Ich komme aus Berlin, und in Almaty fühle ich mich ein bisschen wie in Berlin.

Benedikt: Das stimmt.

Thomas: Also es ist kalt, rutschig, blass und die Menschen fahren auch Auto wie in Berlin...

Christoph: Ich fand es auch sehr schön, aber es war, natürlich, wirklich kurz. Es wäre schön gewesen, hier ein bisschen mehr Zeit zu haben. Aber der erste Eindruck ist, auf jeden Fall, sehr gut. Den Basar fand ich sehr schön!

Was ist ihnen besonders aufgefallen?

Benedikt: Sehr interessant finde ich diese Taximentalität. Praktisch jeder Mensch, der ein Auto hat, kann Taxi fahren. Das ist mir erst mal in Erinnerung geblieben. Und es war sehr schön, dass auf dem Basar jeder Gang auf eine Sorte Fleisch spezialisiert ist, ich fand das sehr gut!

Christoph: Ich glaube auch, dass es eine tolle Idee ist, dass wenn du ein Auto hast, du damit Geld verdienen kannst.

Benedikt: Und ich bin sehr beeindruckt von den Bergen. Das kennt man so eigentlich nur aus der Schweiz. Vom Hotel aus hatten wir ein wunderschönes Panorama, sehr beeindruckend.

Erzählt bitte, ein bisschen über eure Musik. Was ist euer Stil?

Benedikt: Wir haben drei Alben gemacht, und ich finde drei unterschiedliche Alben, musikalisch gesehen. Das letzte Album „Porzellan“ thematisiert praktisch den Umzug von Sänger Tom von Hamburg nach Berlin. Also das Gefühl, wenn du in einer neuen Stadt bist und die Einsamkeit fühlst. Das zweite Album „Nach dem Goldrausch“ erzählt aus den Augen des Sängers davon, wie es sich anfühlt, aus Sicht seiner Umgebung einen Erfolg errungen zu haben. Und das erste Album war, glaube ich, sehr unverkrampft, ein typisches Album über das Alter oder das Erwachsenwerden.

VOKABELN

- Stars, pl - звёзды (искусства)
- taktvoll - тактичный
- verwirrt - зд.: смущённый, сконфуженный
- Einsamkeit, f - одиночество
- unverkrampft - без внутреннего напряжения, свободный

JUGENDPOLITIK

ZWISCHEN ENGAGEMENT UND BÜROKRATIE

Staatliche Gremien erarbeiten regelmäßig verschiedene Strategien zur Entwicklung der Jugendpolitik. Nichtregierungsorganisationen rufen die jungen Menschen zum Engagement auf. Verändern aber diese Maßnahmen etwas im Bewusstsein der jungen Generation?

Von Xenia Sutula

Kasachstan ist ein junges Land. Die Anzahl junger Menschen stieg in den vergangenen 13 Jahren von 3,78 Millionen auf 4,7 Millionen. Die neue staatliche Konzeption für die Jugendpolitik zählt für diesen Zeitraum eine Reihe von Fortschritten auf: so sei die Anzahl von Jugendorganisationen von 150 auf 1.043 angestiegen, die Mittel zur Finanzierung von Projekten seien um den Faktor 10 erhöht worden, während die Jugendarbeitslosigkeit sich auf ein Viertel des Standes von vor 13 Jahren zurückging.

Seit 2008 existiert auch ein beim Präsidenten angesiedelter Beirat für Jugendpolitik, der die „Stimme der Jugendlichen“ bei relevanten staatlichen Entscheidungen hörbar machen soll. Doch wie wird die neue Konzeption der Jugendpolitik bis ins Jahr 2020 unter denjenigen diskutiert, die sie betrifft, den Jugendlichen selbst? Hierüber sprach die DAZ mit dem Vorsitzende des Zentrums für Jugendentwicklung, Nikita Schabajew.

DAZ: Du bist Vertreter einer großen Jugend-NRO, sozusagen eine „Stimme

aus dem Volk“, und weißt sicher, was man über die neue Konzeption unter Jugendlichen sagt...

Nikita Schabajew: Als aktiver Nutzer sozialer Netzwerke kann ich sehen, wie andere Jugendliche die Jugendpolitik sowie diese Konzeption besprechen. Ich glaube, dieses Dokument stellt einige Aspekte der Jugendpolitik nicht genau dar. Sie ist oberflächlich geschrieben. Man muss sie in bestimmten Aspekten vertiefen. Die Jugend selbst muss aber die Ziele dieser Konzeption im wirklichen Leben umsetzen. Sie dient nur zur Orientierung.

Du betreust Schüler und Studenten in verschiedenen Projekten. Ist unsere Jugend deiner Meinung nach gesellschaftlich und politisch aktiv?

Ich kann die jungen Menschen in zwei Gruppen teilen. Einige sind aktiv. Sie wollen etwas um sich herum verändern. Es gibt aber auch diejenigen Jugendlichen, die darauf warten, dass jemand für sie etwas verändert. Sie werden dann nur diesem von jemand anders veränderten Weg folgen. Sie streben nicht nach Veränderungen,

denn sie sind mit jener Sachlage zufrieden, die es im Moment gibt. Aber wenn sich die Lebensbedingungen verbessern, beginnt die Jugend, aktiver zu werden. Die Anzahl der Aktivisten wächst. Aber meiner Ansicht nach sind das zurzeit etwa 15-20 Prozent aller Jugendlichen.

Du hast einige Zeit in Spanien studiert. Wie ist der Unterschied zwischen unseren und europäischen Jugendlichen?

Es ist schwer zu vergleichen, wir haben verschiedene Lebensstandards. Na ja, die Jugendlichen dort sind aktiver, sie sind über verschiedene Ereignisse besser informiert. Doch kann ich nicht sagen, dass der Unterschied groß wäre.

Hast Du dich irgendwann an staatliche Gremien gewendet, um Unterstützung für Deine Projekte zu bekommen?

Ich habe mich nie auf Staatshilfe gestützt, ich versuche alles selbständig zu machen. Warum? Weil man entweder eine lange Zeit auf diese Unterstützung warten muss, oder man benutzt dafür Methoden, die schon der Vergangenheit angehören.

Was für Methoden sind das?!

Diese Methoden haben einen zu bürokratischen Charakter, der sich für die Jugend nicht eignet. Sogar wenn man den Wunsch hat, etwas zu verändern, wird es auf solche Weise unter dieser bürokratischen Schicht vergraben. Deshalb verliert man das Interesse daran. Und noch etwas: Was die Konzeption angeht, muss sie Ideen der Jugend widerspiegeln...

Sie enthält aber Ideen der älteren Generation. Wie kann man erreichen, dass die Jugend in dieser Konzeption nicht als Objekt wahrgenommen wird, sondern als Subjekt?

Dafür muss man eine aktive Dialogplattform haben. Es gibt schon die Jugendkonferenz Zhascamp. Wenn aber diese Organisation mehr Menschen unterstützen würde, dann wäre es möglich einige Änderungsvorträge vorzunehmen. Wir rufen die Jugendlichen aus anderen Städten zur Teilnahme daran auf sowie erklären, dass die Möglichkeit besteht, dass die Konzeption im Internet kommentiert wird und dem Staat Änderungen vorgeschlagen werden.

СУДЬБА

«Я ЦЕНЮ НАШУ НАЦИЮ ЗА ТРУДОЛЮБИЕ...»

В немецкой газете мы часто пишем о работе Ассоциации немцев Казахстана, мероприятиях, проводимых в Немецком доме, известных немцах, но мало касаемся работы, проводимой в отдаленных поселках, где проживает немалое количество немцев. Мы хотим открыть рубрику, в которой расскажем читателям о людях, их судьбах и самоотверженном труде на благо немецкого меньшинства в Казахстане. Надеемся, что наши читатели поддержат нас в этом. Гость сегодняшнего номера - Валентина Эйхель, многие годы посвятившая себя социальной работе при обществе немцев города Каскелена Карасайского района Алматинской области.

- Валентина Митрофановна, расскажите о себе и вашей семье. Как ваши родственники оказались в Казахстане?

- Я родилась в 1949 году в немецкой деревне Линеевке Кокчетавской области. Сюда мои дедушка Адам Эйхель и бабушка Елизавета Келлер попали ещё детьми, во время Столыпинских реформ. Дедушка родился в 1903 году в Одесской области, а бабушка - в 1901 году в Саратовской. Их родители, наряду с другими немецкими семьями, приехали в казахские степи в поисках лучшей жизни: быстро освоились, построили дома, развели хозяйство. Так на голом месте появилась немецкая деревня Линеевка, которая существует до сих пор. Со временем была построена немецкая школа, больница. Бабушка русский язык практически не знала, с трудом говорила некоторые фразы. Дедушка немного говорил и даже писал на русском языке. Помню, как бабушка часто читала нам Библию.

В семье было девять детей, трое умерли в детском возрасте, во время войны в 1942 году двоих вместе с дедушкой забрали в трудовую армию, старший сын Иван Эйхель попал в Томскую область на лесоповал, откуда уже не вернулся. Дочь Роза, моя мама, попала в г. Березняки Пермской области. Дедушка - в Кемеровскую область, г. Прокопьевск. А бабушка осталась в Линеевке в четырёх

хотелось как-то помочь людям, которые нуждались в помощи. В первую очередь это трудармейцы, которых, к сожалению, с каждым годом становится всё меньше, также пенсионеры, люди из многодетных и малоимущих семей. Немаловажную роль в нашей работе играет общение, а также возможность не растерять немецкую культуру и язык. Очень жаль, что в настоящее время в нашем районе нет курсов по изучению немецкого языка.

- Что для вас означает быть немкой?

- Хотя мой папа был русским по национальности (прим. ред. - отчим), моя мама Роза Адамовна Эйхель воспитывала нас, десять детей, по немецким традициям. В семье говорили на немецком языке, отмечали все немецкие праздники, готовили блюда традиционной немецкой кухни, ходили в католическую церковь. Всё это я стараюсь соблюдать и сегодня. Мой муж - русский, но троих наших детей мы записали немцами по национальности, крестила их согласно немецким обычаям. Я всегда с большим уважением относилась к немецкой культуре, ценю нашу нацию за трудолюбие. На долю немцев выпало много бед: депортация, трудовая армия, комендантура, запрет поступать в высшие учебные заведения, насмешки. Но немецкий народ всё выстоял и пережил.



Валентина Эйхель с братьями. Германия. 2011 г.

оказывается санаторно-курортное лечение. Большое внимание в ассоциации уделяется воспитанию молодого поколения: оплата обучения, поддержка клубов немецкой молодежи, лингвистические лагеря, организованы курсы немецкого

хотелось, чтобы и на наши проблемы обратили внимание.

- Большое спасибо вам за интервью.

Интервью: Олеся Клименко



Роза Адамовна Эйхель (1924 г.) и Георгий Исакович Артушенко (1926 г.).

маленькими детьми, последнему было всего полгода, работала в колхозе. В 1946 году, находясь в трудовой армии, моя мама Роза Адамовна вышла замуж, родилась первая дочь Елизавета. Через год мама тяжело заболела тифом, и ей разрешили вернуться в Казахстан. В это время она уже была беременна мной, я родилась в Линеевке. Отец с трудовой так и не вернулся, погиб на заводе.

В 1950 году бабушку со всеми детьми отправили в Кемеровскую область к дедушке, где мы все и жили в бараках вплоть до 1956 года, находясь под комендантурой. После вернулись в Казахстан в с. Келлеровку Кокчетавской области. Бабушка и дедушка умерли здесь. Моя мама вышла замуж во второй раз, в 1965 году с семьей переехала в г. Каскелен, а в 1983 году умерла.

- Вы многие годы работаете в АООНК «Возрождение» на общественных началах, что для вас означает эта работа?

- Я работаю в обществе немцев «Возрождение» с 2000 года, переняла работу Екатерины Петровны Зеленской, когда она уехала на ПМЖ в Германию. Мне

- Историческая Родина - что вас связывает с ней?

- С исторической родиной меня много связывает. Шестеро моих братьев с семьями сегодня живут в Германии. Одним из первых в Германию со своей семьей попал Рудольф Эйхель, брат моего деда, еще в годы войны. Позднее, в 70-е годы, он вызвал сестру Эмилию Штефан. Практически все мои родственники сегодня проживают в Германии, в Казахстане остались только я с младшей сестрой.

- Хотелось бы узнать ваше мнение о деятельности Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение». На ваш взгляд, в чем преимущества данной структуры, а на что необходимо больше обратить внимания?

- Ассоциация немцев Казахстана делает многое - в первую очередь, это поддержка трудармейцев и социально незащищенных слоев населения. Им выдаются продуктовые наборы, одежда, медикаменты, слуховые аппараты и даже инвалидные коляски. В некоторых городах работают социальные станции,



Адам Петрович Эйхель (1901 г.) и Елизавета Ивановна Эйхель (1903 г.).

языка. Но вся эта работа проводится в основном в городах. Опираясь на свой опыт, хотелось бы сказать, что в районах и отдаленных центрах вся эта работа сильно сокращена.

К примеру, в нашем Карасайском районе нет курсов немецкого языка, а это порой была единственная возможность общения на немецком языке. Несмотря на то, что в Немецком доме г. Алматы проводится много мероприятий и нас всегда приглашают, пожилым людям довольно трудно туда ездить. Летом я часто собираю людей во дворе своего дома, а в зимнее время такой возможности нет. Очень плохо стало с медикаментами. К сожалению, за 2012 год Карасайский район не получил ни одного медикамента. Ездить в госпиталь в Талдыкорган для моих подопечных очень далеко. Поэтому многие спрашивают: может, есть возможность заключить договор с больницей в Алматы?

Хотелось бы больше мест для санаторно-курортного лечения, а также возобновления лингвистических лагерей для наших детей. Понятно, все это сложно и требует дополнительных финансовых затрат. Но нам бы очень

СЛОВАРЬ

- освоиться - sich eingewöhnen
- перенять - übernehmen, entlehnen
- нуждаться, терпеть нужду - Not leiden
- многодетный - kinderreich
- малоимущий - unvernünftig, unbemittelt
- трудолюбие - Fleiß, m, Arbeitslust, f
- насмешки - Spott, m, Gespött, s
- незащищенный - schutzlos, ungeschützt
- подопечный - Mündel, m;
- Schutzbefehlener, m
- возобновление - Wiederaufnahme, f

НЕМЦЫ КЫРГЫЗСТАНА

ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ, ИЛИ ДРУЖБА НАВСЕГДА

Зима прошла больше половины пути, однако говорить о летнем отдыхе рано. И всё же мне хочется рассказать о лагере немецкого молодежного движения Совета немцев Кыргызстана для того, чтобы мои сверстники в Казахстане и России знали о нем и, возможно, приехали к нам уже этим летом.

Елена Солодовникова

В прошлом 2012 году лагерь немецкого молодежного движения «Lingvarium», который проводит Совет Немцев КР, исполнилось 10 лет. Проходит он на Иссык-Куле и его целью является объединение детей и подростков немецкой диаспоры, привитие им интереса к культуре, истории и языку немецкого народа. С самого начала проведение летнего лагеря поддерживалось Немецким Посольством Германии в Кыргызстане. Эта поддержка не только материальная. Каждый сезон представители Немецкого Посольства Германии в Кыргызстане проверяют качество стандартов проведения досуга молодежи, ее обучения.

Само название лагеря говорит о том, что значительная часть времени отводится изучению немецкого языка, истории немцев в России, для чего приглашаются преподаватели Института им. Гёте и лучшие учителя специализированной школы с немецким языком обучения №23 из Бишкека. Преподавание немецкого языка рассчитано на три уровня подготовки. Критериями отбора участников лагеря являются активное участие в общественной жизни немецкой диаспоры и ее молодежного движения, принадлежность к немецкой национальности, а также изучение немецкого языка в рамках профессиональных учебных заведений или специализированных учебных курсов, например, курсов Института им. Гёте.

Как правило, при общем численном составе участников лагеря в 40 человек, из представителей южных, западных, восточных областей республики и города Бишкека комплектуются группы по 10 человек. Принимаются во внимание и материальные возможности родителей. Летний лагерь проводится на базе



Фото автора

Дружба навсегда.

вечерние встречи у костра с факельными шествиями.

Лагерь помимо отдыха расширил мой кругозор, расширил знания о Кыргызстане, Германии, понимании жизненных проблем, признании того, что существуют иные точки зрения на вопросы. Кыргызстан большая страна. Ребятам из Ошской, Джалалабадской, Таласской областей понадобилось больше суток, чтобы добраться до столицы. Прошлым летом я была в третьем отряде для подростков от 9 до 14 лет и скоро подружилась со многими девочками. Семейные проблемы, которые были у многих, остались позади, впереди был отдых и теплое, необычайно красивое озеро.

Мне было очень интересно общаться с талантливыми ребятами, которые при-

и послевоенные годы в Челябинске, затем переселенном в Среднюю Азию. Я стала понимать, почему Кыргызстан оказался моей родиной.

Я по-другому стала относиться к изучению немецкого языка, пониманию его роли в моей жизни. Я, моя старшая сестра, папа, мама (когда еще была жива), немка по национальности, не собирались выезжать в Германию, потому что все родственники там уже умерли, и сейчас культурные связи с Германией у нас сводятся к обмену открытками по знаменательным праздникам с дальними родственниками. Однако влияние Германии на жизнь в Кыргызстане, которое осуществляется благодаря различным проектам и программам немецких организаций, в том числе GIZ, MID, большое. В представительствах немецких банков тоже требуются специалисты со знанием немецкого языка. В ближайшем будущем при знании второго иностранного языка мне проще будет получить престижную работу. В конце отдыха мы заполняли лист с вопросами о нашей жизни в лагере, о том, чтобы мы хотели улучшить в его работе. Я написала, что было бы интересно пригласить наших сверстников из Казахстана и России, членов молодежных движений немецких диаспор для участия в нашем лагере.

Кроме того, я очень хотела участвовать в лаборатории кухни, но туда брали только девочек старшего возраста, начиная с 15 лет, и учили их приготовлению традиционных европейских и азиатских блюд. Мне бы хотелось на будущий год, чтобы меня взяли в эту лабораторию. И еще я предложила, чтобы нас учили приготовлению немецкой выпечки. У нас дома в основном готовит папа. Из блюд немецкой кухни у него хорошо получаются только сосиски с кислой капустой, которые он покупает в магазине немецких продуктов Stainbroi, и которые не ем ни я, ни моя сестра, а печь он совсем не умеет. У нас есть несколько книг на немецком языке с рецептами, но самой научиться трудно, а мне бы хотелось научиться печь. В фирменном магазине продаются немецкие торты, пирожные, но стоят они довольно дорого, и мы их покупаем только к Рождеству, на Новый год, ко дню рождения мамы. У меня нет вокальных и артистических данных, как у некоторых ребят, но может быть, проявятся кулинарные способности.

Еще одно мое предложение было связано с организацией экскурсии в город Чолпон-Ату, курортную столицу Иссык-Куля, в Айтматовский музей. Этот музей, посвященный Ч.Айтматову, не библиографический, как обычные музеи писателей, содержащие вещи и книги, а место, наполненное символами мировых религий: исламом, христианством, иудаизмом, буддизмом, персонажами

произведений Ч.Айтматова, фигурами выдающихся людей в мировой истории. Есть там и фигура В.Высоцкого. Большое внутреннее пространство музея на природе отражает только мировосприятие его создателей и их предстание о гармонии человеческого духа и природы, и поэтому оно неповторимо. Музей уникален. У папы много знакомых, которые побывали во многих странах мира, но они говорят, что ничего похожего там нет. Если бы экскурсия была организована на немецком языке или с переводом на немецкий язык, то это было бы и полезно, и интересно, особенно ребятам с периферии, у которых меньше возможности посетить такое замечательное место.

В школе на факультативных занятиях по основам информатики и вычислительной техники я учусь видеомонтажу и оцифровке видеозаписей, поэтому можно было бы снять фильм о нашей жизни в лагере и выложить его в интернете на портале Российско-Немецкого Дома.

Время пребывания в лагере короткое - всего 12 дней, но все участники расставались как хорошие друзья и в надежде на то, что обязательно встретимся в новом году на берегу Иссык-Куля.

Возможно, прочитав эту заметку, кто-то из казахстанских или российских ребят захочет к нам присоединиться. Вместе нам будет веселее и интереснее. А всю необходимую информацию желающие могут получить по электронному адресу: popandopulo99@mail.ru

СЛОВАРЬ

■ сверстник - Altersgenosse, m

■ досуг - Freizeit, f; Muße, f

■ распорядок дня - Tagesplan, m

■ пребывание - Aufenthalt, m

■ занятость - Beschäftigung, f

■ безделье - Müßiggang, m

■ шествие - Zug, m; Prozession, f

■ кругозор - Blickfeld, n; Ausblick, m

■ необычайно - merkwürdig, erstaunlich

■ знаменательный - bedeutend



Фото автора

Встреча старых друзей.

пансионата, который хоть и не является элитным, но находится в престижном месте северного побережья озера Иссык-Куль. Для участников имеются все современные бытовые условия, размещение в комнатах по два - три человека, трехразовое питание. Время отдыха выбирается самое «золотое» для расливер горного озера: последняя декада июля - первая декада августа, когда вода прогревается до 22 градусов. К участникам лагеря предъявляются определенные требования по организации и выполнению распорядка дня. Нарушители отчисляются, но трудно вспомнить факты нарушений и отчисления кого-либо за всю историю лагеря. Время пребывания и занятость участников расписаны так, что нет места скуке и безделью: интенсивные курсы немецкого языка, лаборатории по истории и культуре немцев, участие в конкурсах, концертах, подготовка театральных миниатюр, спортивные мероприятия,

ехали в лагерь. Одна девочка из небольшого города Токмак отлично танцевала, другая была прекрасной рисовальщицей. Мы занимались постановкой театральных миниатюр на немецком языке. В лагере была собственная валюта «барчын» - по названию пансионата, где находился лагерь. Деньги можно было заработать участием в оцениваемых мероприятиях: конкурсах, постановках, спортивных играх, а также на уроках немецкого языка и в лабораториях. Они поступали в общую кассу отряда, а затем на аукционах каждый отряд мог купить себе различные сладости. В память о лагере у меня остались 20 неиспользованных барчын. Один мальчик из старшей группы был прекрасным пианистом, за исполнение ему платили по 50 барчын с отряда.

Мне была интересна лаборатория по изучению истории немцев. Я иначе стала воспринимать прошлое своей семьи, особенно дедушки, работавшего в военные

HANDWERK

BREZELN FÜR DIE WELT - WEITGEREISTE LERNEN DEUTSCHE BACKKUNST

An deutsches Brot kommt kein anderes ran: Das sehen auch manche Menschen fernab von Deutschland so. Um das Geheimnis der deutschen Backkunst zu lüften, kommen sie an den Rand des Odenwaldes.

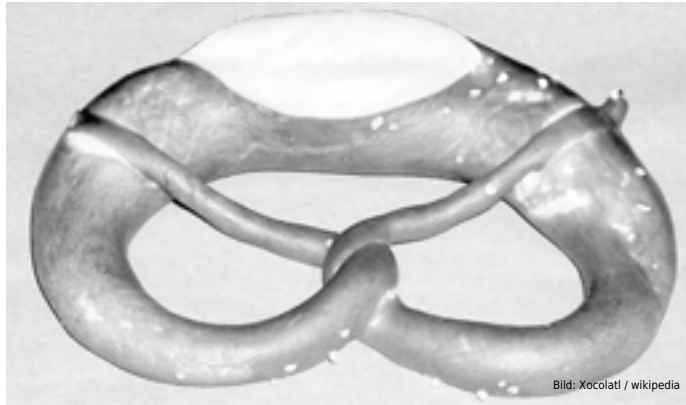
Von Marc Strehler

Mit zufriedenen Gesichtern kosten die Frauen und Männer den Teig. „Schmeckt gut“, sagt der Eine, „köstlich“ findet ihn der Nächste. „Ich mag ihn“, sagt der Dritte - alles auf Englisch. Es ist die alte deutsche Backkunst, die die Teilnehmer eines ungewöhnlichen Kurses begeistert. Aus aller Welt sind sie nach Weinheim bei Mannheim gekommen, um sich an der Bundesakademie des Bäckerhandwerks fortzubilden. Dort wird ihnen beigebracht, wie man Brezeln, Brötchen und sogar Christstollen herstellt. „Es gibt in jedem Land einen Markt für deutsche Backwaren“, sagt Bernd Kütscher, der Direktor der Akademie.

„The German Art of Baking“ nennt sich der mehrwöchige Kurs. Drei Wochen dauert der Kurs für Fortgeschrittene, bei Bedarf kann man vorher einen zweiwöchigen Grundkurs besuchen. Die Kurssprache ist Englisch. Die Lehrer unterrichten in einem Raum, der eine Mischung aus Hörsaal und moderner Backstube ist. Erst gibt es die Theorie, dann dürfen die Teilnehmer selbst Teig mischen, kneten und Brötchen formen.

Einzigartiger Ruf

Zielgruppe sind Bäcker und angehende Bäcker aus aller Welt. „Die deutsche Backkunst ist weltweit einzigartig“, sagt Kütscher. Allenfalls die Franzosen hätten noch einen ähnlich guten Ruf. Die Akademie schult vor allem deutsche Bäcker auf allen möglichen Gebieten, aber seit einigen Jahren gibt es auch offene Kurse für ein internationales Publikum.



Ein traditionelle Laugenbrezel: Deutsche Backkunst ist in aller Welt beliebt.

Was lockt die Teilnehmer nach Weinheim? Einerseits ist es die Liebe zu leckerem Brot und anderen Backwaren. Alison Chong stammt ursprünglich aus Singapur, jetzt lebt sie in Miami. „Das Brot dort ist sehr schlecht“, erzählt sie. Ihr Traum: Sie würde gerne eine Bäckerei in einem Dorf eröffnen, in Weinheim will sie sich das Rüstzeug dafür holen.

Andere wollen sich inspirieren lassen. Sean Connell hatte bis vor sieben Jahren eine große Bäckerei in Irland, in der er Kuchen produzierte. Demnächst will Connell in seine Heimat Australien zurückkehren und dort vielleicht wieder eine Bäckerei eröffnen. „Die Vielfalt

und die Qualität“ sind für ihn die herausstechenden Eigenschaften von Backwaren made in Germany. „Ich will mir neue Anregungen holen“, erzählt er.

Ein riesiger Markt

Andere Teilnehmer werden von ihren Firmen nach Weinheim geschickt. Elin Nys-begynt Larsen arbeitet bei einer großen Bäckerei in Oslo und will hier die Welt des Sauerteigs entdecken und neue Eindrücke in die Heimat mitbringen. Christian Donath arbeitet bei einem Großbäcker mit Sitz in

Kanada in der Forschung und Entwicklung. Seine Firma handelt im großen Stil mit deutschen Backwaren. Er ist hier, weil er auf dem neuesten Stand bleiben und sich Anregungen holen will. Der Markt für deutsche Backkunst sei in Nordamerika „riesig“, erzählt er.

Auch eine mexikanische Fernsehköchin und andere Teilnehmer aller Kontinente haben solch einen Kurs in Weinheim schon besucht. Etwas Geld muss man aber schon mitbringen. Wer die kompletten fünf Wochen mit dabei ist, muss gut 3900 Euro zahlen.

Die Teilnehmer des aktuellen Kurses sind zumindest begeistert von dem, was sie schon gelernt haben. Viel von Deutschland haben sie nach der Arbeit in der Backstube allerdings nicht gesehen: „Abends ist man so erschöpft, dass man nichts mehr unternehmen will“, erzählt Alison Chong. (dpa)

VOKABELN

- kosten (probieren) - *пробовать на вкус*
- köstlich - *превосходный, тонкий, восхитительный*
- kneten - *месить (тесто и др.)*
- einzigartig - *уникальный, единственный в своём роде*
- allenfalls - *во всяком случае; в случае необходимости*

PAPST SORGT MIT RÜCKTRITTS-ANKÜNDIGUNG WELTWEIT FÜR ÜBERRASCHUNG

Mit Bedauern und Verständnis haben Politiker und Kirchenvertreter aus aller Welt auf die überraschende Rücktritts-Ankündigung von Papst Benedikt XVI. reagiert. Neben Respekt löste die Nachricht aus Rom aber auch Schock und Traurigkeit aus.

Die Bundesregierung reagierte bewegt und mit Respekt auf den ungewöhnlichen Schritt des Oberhauptes der katholischen Kirche. Kanzlerin Angela Merkel würdigte Benedikt als einen der bedeutendsten religiösen Denker der Gegenwart.

Der 85 Jahre alte Papst hatte angekündigt, aus Altersgründen sein Pontifikat am 28. Februar beenden zu wollen. Zuletzt hatte ein Papst vor mehr als 700 Jahren

freiwillig sein Amt niedergelegt. „Wenn der Papst selbst jetzt nach reiflicher Prüfung zu dem Entschluss gekommen ist, seine Kraft reiche nicht mehr für die Ausübung seines Amtes, so hat das meinen allerhöchsten Respekt“, sagte Merkel. Bundespräsident Joachim Gauck reagierte sichtlich bewegt. Dafür „sind großer Mut und Selbstreflexion nötig. Beides findet meinen außerordentlichen Respekt“, sagte Gauck.

Italiens Regierungschef Mario Monti nahm die Nachricht erschüttert auf. Kurienkardinal Angelo Sodano nannte die Ankündigung einen „Blitz aus heiterem Himmel“. Papst-Bruder Georg Ratzinger

meinte, der Rücktritt seines Bruders sei ein „natürlicher Vorgang“. „Mein Bruder wünscht sich im Alter mehr Ruhe.“

Der Vorsitzende der Deutschen Bischofskonferenz, Erzbischof Robert Zollitsch, sprach von einer „großen menschlichen und religiösen Geste“. Die ultrakonservativen Piusbrüder dankten dem Papst für seinen Mut im Umgang mit der Bruderschaft. Der Papst habe trotz aller Differenzen in der Lehrmeinung stets auf das Verbindende zwischen Rom und der Bruderschaft hingewiesen.

Der Ratsvorsitzende der Evangelischen Kirche in Deutschland (EKD), Nikolaus Schneider, reagierte mit großem Respekt.

Vor allem denke er an die Begegnung mit dem Papst 2011 in Erfurt zurück, wo dieser das Wirken des Reformators Martin Luther gewürdigt habe, erklärte Schneider.

Der Präsident des Zentralrats der Juden, Dieter Graumann, lobte die Verdienste des Papstes um die Zusammenarbeit von Christen und Juden. Die DItib als größter islamischer Dachverband in Deutschland würdigte den Papst als Förderer des Dialogs unter den Religionen.

Der Präsident des Jüdischen Weltkongresses, Ronald S. Lauder, sagte, Papst Benedikt habe die Beziehungen zwischen Katholiken und Juden „auf ein beispielloses Niveau“ gehoben. (dpa)

KOLUMNE

KARNEVAL MUSS AUCH EIN BISSCHEN WEHTUN



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Ich bewege mich in diesem Jahr behutsam und achtsam durch den Karneval. Und merke - irgendetwas fehlt mir.

Wenn ich Revue passieren lasse, wie ich die bisherigen Tage verbracht habe, stelle ich fest: Ich war nur ein wenig angetrunken, aber nicht richtig betrunken. Habe gefroren, aber nicht zu sehr und nicht zu lange. Habe zugesehen, dass der Hamdrang nicht zu stark wird. Habe an keiner Kneipe angetanzen und sowieso die lauten und vollen Kneipen gemieden. Ich war relativ zeitig zu Hause. Habe nicht auf der Straße im Stehen Pommes Frites, sondern in einem richtigen italienischen Lokal mit Messer und Gabel Pizza gegessen. Ich habe nur kurz an zwei kleinen Zügen wenig Süßigkeiten gefangen und sie mir so eingeteilt, dass mir nicht schlecht

wurde. Jetzt meldet sich eine Stimme in mir, die da ruft: So geht das nicht! So reicht das nicht. Karneval im Schonprogramm? Wo soll denn da der Spaß herkommen? Im Karneval muss man es krachen lassen. Im Karneval muss man leiden.

Und das geht so: Man muss in einer Warteschlange vor der Kneipe seines Vertrauens ein Weilchen stehen und frieren, um sich dann in der viel zu vollen und heißen Kneipe durch die Menge zu wühlen. Dabei schwupps einem schwankende schunkelnde Karnevalisten Bier in den Krügen. Um selber Bier verkripen zu können, muss man ewig an der drängelvollen Theke anstehen. Dann brüllt man sich durch die viel zu laute Musik ein paar Sätze zu, die man trotzdem nicht versteht. Zwischendurch muss man sich zum Klo durchkämpfen, wo man sich in der ewig langen Warteschlange fast in die Hose pinkelt, um sich dann mühsam aus dem Kostüm zu kämpfen, wobei ein Teil des Kostüms durch den Bodensiff schleift. Dann kommt wieder die Nummer mit dem Bierholen. Es ist zu eng zum Tanzen, trotzdem ist man ruckzuck bis auf den Schläpfen durchgeschwitzt. Die Schminke ist natürlich längst verwischt, und man hat einen Teil sei-

ner Kostümentensilien verloren. Dann will man Frikadellen essen, aber die sind schon aus, also wird man viel schneller betrunken, als die Polizei erlaubt. Man will X Mal aufbrechen, schafft den Absprung aber nicht, um dann viel zu spät, viel zu betrunken und viel zu frierend an der Bahn-Haltestelle heimwärts zu warten. Die ausgebuchten Taxis sausen an einem vorbei. Ein Teil des Abends verschwindet im Filmriss. Am nächsten Morgen findet man sich allein oder neben einem Matrosen nur halb entkleidet und nicht abgeschminkt verkatert im eigenen oder fremden Bett wieder und wundert sich über die Telefonnummer, die einem jemand mit dem Kugelschreiber auf den Arm gekritzelt hat, wovon aber nur noch die Hälfte lesbar ist. Und fragt sich: War es der Wikinger, der Pirat oder der Frosch? Man durchsucht die Taschen nach Restgeld, wundert sich, wo die 50 Euro geblieben sind und findet nur Biermarken, die man nirgendwo mehr einlösen kann. Dann frühstückt man Rollmops und Süßigkeiten, die man am Zug gefangen hat und eigentlich gar nicht mag, bis einem so richtig schlecht wird. Reißt sich zusammen, schlüpf ins nächste Kostüm und geht wieder los.

Wenn das so abläuft, hat man alles richtig gemacht, und es war ein gelungenes Karnevalsfest, an das man sich lange erinnert. Zwei Tage bleiben mir noch, um nachzuholen, was ich bislang versäumt habe. Ab jetzt kein Schonprogramm mehr! Ich lasse mir vieles nachsagen, aber nicht, dass ich eine unengagierte Karnevalsmemme bin. Alaaaf und Prost!

VOKABELN

- behutsam - *осторожно, осмотрительно*
- etw. Revue passieren lassen - *рассмотреть по порядку*
- angetrunken - *подвыпивший*
- Zug (hier: Karnevals-Umzug) - *шествие* (з.д.: карнавальное)
- es krachen lassen - *делать так, чтобы (всё) трещало и грохотало*

REISE

MIT DEM FAHRRAD DURCH ZENTRALASIEN

Zwei Radler aus Deutschland und Österreich haben sich vorgenommen, mit dem Fahrrad Australien zu erreichen. Von ihren Eindrücken bei der Reise durch Zentralasien berichten sie in der DAZ.

Von Astrid Fischer und Gerd Müller

Wenn man mit dem Fahrrad durch Zentralasien fährt, muss man sich auf einiges gefasst machen!

Wir haben es trotzdem gewagt und dabei unglaubliche Erfahrungen gemacht.

Im April 2012 sind wir beide – Gerd Müller aus München und Astrid Fischer aus Wien – in unseren Heimatstädten losgeradelt. Seit Dubrovnik, Kroatien sind wir wie geplant gemeinsam unterwegs, um mit dem Fahrrad um die Welt zu reisen. Wir folgten der Adriaküste nach Süden, durchquerten die Türkei und die Kaukasusregion. Von Baku aus brachte uns ein Frachtschiff über das Kaspische Meer nach Aktau, Kasachstan, wo unser „Abenteuer Zentralasien“ begann.

Mitten in der Nacht legte das Schiff „Karabach“ im Hafen von Aktau an. Während die vereinzelt anderen Passagiere rasch von Bord gingen, mussten wir erst unsere unzähligen Taschen hinunter in den Schiffsrumpf tragen, an den Rädern befestigen und diese über die breite Metallrampe an Land schieben.

Erste Nacht in Kasachstan

Durch den Zoll kamen wir rasch, indem wir anhand eines kleinen Bilderbuches zeigten, was in unseren Taschen alles verborgen ist. Der einzige Passagier-Ausgang aus dem Frachthafen ist quer durch das Zollgebäude. Also schoben wir die breit gepackten Räder vorsichtig an den Scannern und Detektoren vorbei. Glücklicherweise erlaubten uns die Grenzbeamten für den Rest der Nacht die Zelte am äußeren Parkplatz aufzuschlagen. Am nächsten Morgen radelten wir nach Aktau, um uns vor der bevorstehenden Wüstenetappe noch ein paar Tage zu akklimatisieren.

Zentralasien ist anders... Schon zuvor hatten wir Trockengebiete und Gebirge durchquert, Versorgungspässe erlebt und Kommunikationsschwierigkeiten bewältigt. Doch beginnend mit Kasachstan wurde diese Reise richtig ernst.

Unsere Wüsten tour führte von Aktau über Shetpe und Beyneu ins usbekische Karakalpakstan. Es war August und so heiß und trocken, wie wir es noch nie zuvor erlebt hatten. Die Luft ließ die Atemwege austrocknen, die Augen brannten, und die Räder bewegten sich nur langsam und schwerfällig über den heißen, groben Asphalt. Als wir die Hafenstadt Aktau hinter uns ließen, durchquerten wir erst ein riesiges Schwerindustrie-Gebiet. Hinter der Gasprom-Tankstelle, bei der wir nochmals unsere Wasservorräte aufstockten, war das Land leer. Es gab nur diese eine Straße, die schnurgerade Richtung Horizont verschwand. Die karg bewachsene Steppe war monoton. Viele Stunden lang sahen wir bloß ein paar vereinzelt Kamele und einige Autos. Die Sonne stand hoch am Himmel und



brannte heiß, als wir Kilometer um Kilometer der Wüste entgegenstrampelten.

Fahren, bevor die Hitze kommt

Einige Tage später hatten wir unseren Rhythmus gefunden. Wir standen vor Sonnenaufgang auf, um vor der stärksten Hitze schon eine weite Strecke radeln zu können. Die hunderten, vor uns liegenden Kilometer zählten nicht, da unser nächstes Ziel stets nur 30 bis 60 Kilometer entfernt lag. Es ging einzig darum, im Laufe des Tages die nächste „Schaichana“ zu erreichen, um Wasser kaufen und die heißesten Stunden des Tages dort abwarten zu können. Für die Nacht blieben wir entweder dort oder fuhren einige Kilometer weiter, um unter dem prächtigen Sternenhimmel zu zelten.

Viele Menschen trafen wir nicht, außer den oft verwundert stehenbleibenden Truckfahrern, die uns freundlich ihre Hilfe anboten. Doch wir wollten unsere Räder nicht in einen LKW verladen, sondern die Strecke aus eigener Kraft bewältigen. Die angebotenen Getränke hingegen nahmen wir immer gern an.

Die wenigen einheimischen Menschen, die wir trafen, waren dabei genauso extrem wie die karge Landschaft, die ihr Zuhause ist. Neben überwältigender Neugierde und Interesse stießen wir in den Schaichanas oft auf schroffe und unfreundliche Menschen. Das irritierte uns, da wir auf der bisherigen Reise stets offen empfangen wurden. So



blieb uns von den 550 km, die wir im Westen Kasachstans per Rad zurücklegten, hauptsächlich die unendlich weiten, oft brutal schlechten Straßen, die Begegnungen mit Pferden, Kamelen und Skorpionen und die körperlichen und mentalen Herausforderungen in Erinnerung.

Per Anhalter durch die Wüste

An der usbekischen Grenze änderten wir unseren Transportstil. Usbekistan hat unglaubliche kulturelle Schätze, die wir uns nicht entgehen lassen wollten. Durch unser 30 Tage-Visum zeitlich eingeschränkt, beschlossen wir, den Rest dieser Wüste per Anhalter zurückzulegen. Wir trafen auf Iwan, der wie viele seiner Fernfahrerkollegen gefrorene Lebensmittel zu den deutschen Truppen nach Afghanistan transportiert. Mit ihm reisten wir zwei Tage lang durch Karakalpakstan. Wir trauten unseren Augen kaum, als wir nach dreieinhalb Wochen in der Wüste erstmals wieder grüne Landstriche sahen. Ein wahres Paradies! Die Baumwollfelder und Maisplantagen zogen sich die Straße entlang dahin, intensiv bewässert durch breite Kanäle, die durch den Fluss Amudarja gespeist werden. Überall sieht man Schilf, Weiden und Pappeln. Doch diese üppige Pracht lässt uns auch erschauern, wissen wir doch, dass all dies auf Kosten des schwindenden Aralsees geht, einer der größten ökologischen Katastrophen der Region.

In Beruni wird es Zeit, uns von Iwan, unserem freundlichen Truckfahrer zu ver-



abschieden und uns wieder in die Sättel zu schwingen. Entlang von Alleen und Melonen-Verkaufs-Ständen setzten wir unseren Weg nach Chiva fort. Hier sahen wir plötzlich wieder viele andere Radfahrer – Usbeken, die Waren transportierten oder einfach auf dem Weg in den nächsten Ort waren. Über viele Kilometer wurden wir von den Männern begleitet, die uns freundlich zuwinkten und sich über unsere großen, bunten Taschen auf den Reiserädern wunderten.

kam zusammen, um Essen zu bringen und Geschichten zu hören.

Über den Pamir-Highway nach Süden

Unser letztes Land in Zentralasien war Kirgisistan. Von Osh aus radelten wir den Pamir-Highway nach Süden. Über den Taldyk-Pass vor Sary-Tash erreichten wir das auf 3.300 Metern über dem Meeresspiegel gelegene Hochplateau, das sich nach Osten Richtung chinesische Grenze zieht. Der Winter war bereits in den Startlöchern, und Kälte, Schnee und gefrorenes Trinkwasser zehrten vor allem abends an unseren Kräften.

Doch die Ausblicke auf die schneebedeckten Berge, die funkelnd über dem beinahe menschenleeren Hochplateau ragten, die kirgisischen Kinder, die in den wenigen Ortschaften zusammenliefen, um uns zu begrüßen, und der unbeschreibliche Sternenhimmel über unserm Lagerplatz entschädigte für alle Mühen.

Nahe der chinesischen Grenze führte uns die Straße hoch bis auf knapp 3.800 Meter. Müde und atemlos erreichten wir mit unseren Rädern den Pass und blickten zurück über die beeindruckende Landschaft, die hinter uns lag. In Zentralasien hatten wir gigantische Bergwelt erlebt. Wir trafen auf gastfreundliche Menschen, wilde Tiere, erfuhren interessante Begebenheiten über die Kultur, Geschichte und das tägliche Leben der Menschen. Was zuvor ein unbekanntes Gebiet auf der Landkarte gewesen war, ist Teil unseres Lebens geworden.

Von ihren Erlebnissen auf der Fahrradtour um die Welt berichten die Autoren auf ihrer Webseite www.global-cycling.de. Weitere Bilder auf S. 12 sowie unter www.deutsche-allgemeine-zeitung.de.

VOKABELN

- *radeln* - ездить на велосипеде
- *Engpass*, *m* - ущелье, теснина;
зд. перен.: узкое место; трудность
- *Vorräte aufstocken* - пополнить запасы
- *karg* - скупой, скудный
- *zelten* - жить в палатке (палатках)
- *schroff* - зд.: резкий, жёсткий, чёрствый
- *Herausforderung*, *f* - вызов (также перен.)
- *Schilf*, *n* - камыш, тростник
- *Weide*, *f* - ива, ветла
- *Lehm*, *m* - глина
- *an den Kräften zehren* - изнурять, истощать (силы)

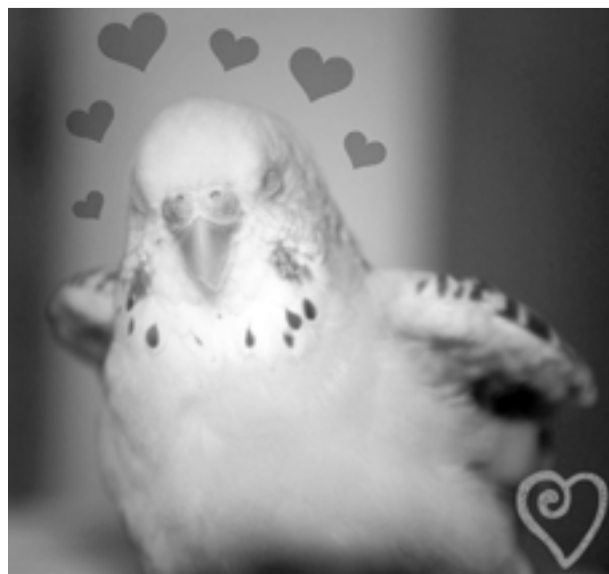
Сәлем, бұл мен - Арноша! Жағдайың қалай?

14 февраля - праздник всех влюбленных

МЕНИҢ ОЙЫМША, ЭТО ОЧЕНЬ ХОРОШИЙ ПРАЗДНИК.

Я же рассказывал, что моя хозяйка очень меня любит.

Она часто целует меня в клювик. МЕН ДЕ ОНЫ ЖАҚСЫ КӨРЕМІН.



БІЗДІҢ МАХАББАТЫМЫЗ ШЫНАЙЫ. Мы друг о друге очень заботимся.



МЫСАЛЫ, ОЛ ҮЙДЕ ҰЗАҚ УАҚЫТ БОЛМАСА, МЕН УАЙЫМДАЙМЫН. АЛ ОЛ МЕНИҢ ДЕНСАУЛЫҒЫМ ҮШІН АЛАҢДАЙДЫ.

АЛ СЕН КІМДІ СҮЙЕСІҢ?



Словарик Арноши

МЕНИҢ ОЙЫМША	по моему	meiner Meinung nach
МЕН ДЕ ОНЫ ЖАҚСЫ КӨРЕМІН	и я ее люблю	ich liebe sie auch
МАХАББАТ	любовь	Liebe
ШЫНАЙЫ	настоящий, искренний	echte, wahre
ҮЙДЕ	дома	zu Hause
ҰЗАҚ УАҚЫТ	долго	lange
ОЛ ҮЙДЕ ҰЗАҚ УАҚЫТ БОЛМАСА	когда ее долго нет дома	wenn sie lange nicht zu Hause ist
МЕН УАЙЫМДАЙМЫН	я переживаю	ich rege mich auf
ДЕНСАУЛЫҚ	здоровье	Gesundheit
АЛАҢДАУ	беспокоиться, волноваться	sich / aufregen
АЛ СЕН КІМДІ СҮЙЕСІҢ?	А кого любишь ты?	Und wen liebst du?

FASCHING



Bild: Natalie Stadelhofer

Nicht nur in Deutschland fanden zur Karnevalszeit närrische Umzüge statt, auch in Almaty verkleideten sich Kinder.

VERANSTALTUNGEN

Programm Almaty 15. bis 22. Februar

KONZERT

Freitag, 15. Februar
Love Sensation (musikalisches Fest)
16:00 Sport- und Kulturpalast B.Scholak

Freitag, 15. Februar
Hello Love Party
22:00 Real Jazz Club

Freitag, 22. Februar
Abend der Orgelmusik
19:00 Kurmangasy-Konservatorium

THEATER

Mittwoch, 20. Februar und 21. Februar
Premiere: Wenn Sakura blüht
12:00 Deutsches Theater

Freitag, 22. Februar
Jerma (auf Russisch)
19:00 Deutsches Theater

BALLET UND OPER

Freitag, 15. Februar
Der Nussknacker
18:30 Abai-Opernhaus

Samstag, 16. Februar
„Madam Butterfly“ Puccini
18:30 Abai-Opernhaus

Sonntag, 17. Februar
Schwanensee
17:00 Abai-Opernhaus

FILM

Freitag, 15. Februar
Neukölln Unlimited
18:30 Goethe-Institut

Dienstag, 19. Februar
Ganz nah bei dir
18:30 Goethe-Institut

Abai-Opernhaus: Kabanbai Batyr-Str. 110
Goethe-Institut: Naurysbai Batyr-Str. 31
Sport- und Kulturpalast B.Scholak: Abai-44 Str.

Real Jazz Club: Schewchenko, 100.
Kurmangasy-Konservatoriums: Ablai Khan, 90 „A“, Ecke: Karassai Batyr Str.
Deutsches Theater: Auesow-Str., 3

MIT DEM FAHRRAD DURCH ZENTRALASIEN

Bilder von Astrid Fischer und Gerd Müller. Den Reisebericht lesen Sie auf S. 10. Weitere Bilder auf unserer Webseite www.deutsche-allgemeine-zeitung.de.



DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Роберт Калимуллин
Менеджер по распространению:
Юлия Сивакова
Практикант: Нургүл Жазыкбаева
Компьютерная вёрстка:
Вероника Лихобабина
Корректоры: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 1200 экз.
Заказ № 189. 15 февраля 2013 г. № 7 (8675).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;
т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteur: Robert Kalimullin
Vertriebsmanagerin:
Julia Siwakowa
Praktikantin: Nurgul Shasykbajewa
Layout und Design:
Veronika Likhobabina
Korrekturen: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 189.
15. Februar 2013. Nr. 7/8675.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,
Almaty, Mukanow-Straße 223b;
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.